

I - L'expression de la "possession"

Le hindi n'a pas de verbe "avoir", plusieurs types de construction sont employés pour exprimer le fait de posséder des objets matériels, d'avoir des qualités morales ou physiques, d'éprouver des sensations et impressions diverses.

1- Objet possédé concret, 1-1 susceptible de changer de main :
possesseur + के पास + objet possédé + होना à la 3e p du sg ou du pl

मेरे पास हिन्दी की बहुत किताबें हैं । J'ai beaucoup de livres hindi.

क्या तुम्हारे पास पैसा है ? Est-ce que tu as de l'argent ?

1-2 non transportable + का/के/की होना

राधा के पिता की तीन दुकानें थीं । Le père de Radha avait trois boutiques.

2- Possession inaliénable : parties du corps, parenté

+ postposition de détermination cas oblique forme figée के ou accordé का/के/की होना

आदमी के/की दो आँखें होती हैं । L'être humain a deux yeux.

मेरे भाई के/की दो बेटियाँ हैं । Mon frère a deux filles.

3- Age : कोई कुछ साल/महीने/दिन का/(के)/की होना // किसी की उमर/उम्र, आयु ... साल/महीने/दिन होना

तुम्हारी उम्र/उमर कितनी/क्या है ? // तुम कितने साल के/की हो ? Quel âge as-tu ?

राकेश अभी दस साल का नहीं हुआ था // राकेश की उम्र अभी दस साल नहीं हुई थी कि उसके पिता का देहांत अचानक हो गया । Rakesh n'avait pas encore (eu) dix ans lorsque son père décéda soudainement.

4- Expression de qualités ou défauts : postposition में

उस लड़की में बहुत सब्र है, इतना नहीं है मुझ में । Cette fille a beaucoup de patience, je n'en ai pas autant.

दुल्हन में कोई कमी न थी लेकिन उसकी सास उसकी शिकायत अपनी पड़ोसियों से करती रहती थी । La jeune mariée n'avait aucun défaut (manque, déficience) mais sa belle-mère ne cessait de se plaindre d'elle auprès de ses voisines.

5- Expression de sensations, émotions, impressions : construction indirecte avec को

मुझे पेट में दर्द है । J'ai mal au ventre.

राजू को सिरदर्द था । Raju avait mal à la tête.

बच्चों को बड़ी भूख/प्यास लगी थी/लग रही थी । Les enfants avaient très faim/soif.

क्या तुमको सरदी/गरमी लग रही है ? Est-ce que tu as froid/chaud ?

बाहर मत जाओ, तुम्हें सर्दी लगेगी //... तुम्हें सरदी लग जाएगी ! Ne vas pas dehors, tu vas avoir froid ! //... tu vas attraper froid !

तुम्हें इस तरह हँसते हुए शर्म नहीं आती ! Tu n'as pas honte de rire ainsi !

6- Avoir / Y avoir : के यहाँ, के घर, में ... होना

उसके घर में दो बाथरूम हैं । Il/Elle a deux salles de bains chez lui/elle.

उस होटल में कम से कम चालीस-पचास कमरे तो होंगे ! Il doit bien y avoir quarante à cinquante

chambres dans cet hôtel.

उस ज़माने में हमारे यहाँ बिजली तक नहीं थी। A cette époque nous n'avions même pas l'électricité à la maison/chez nous.

रायसाहब के यहाँ दो नौकर हैं। Raysahab a deux domestiques.

7- Nombreuses constructions indirectes formées avec substantif + verbe होना/मिलना

ex. * avoir l'occasion de faire quelque chose किसी को कुछ करने का मौका होना/मिलना

जब सिल्वी दिल्ली में रहती थी तो उसे हिन्दी बोलने का मौका रोज़ मिलता था। Sylvie avait tous les jours l'occasion de parler hindi lorsqu'elle habitait à Delhi.

* avoir le loisir, le temps de... किसी को कुछ करने की फुरसत होना/मिलना // किसी के पास (कुछ करने का) टाइम होना

जब मुझे फुरसत मिलती है तो मैं हिन्दी पढ़ता हूँ। Je lis/j'étudie du hindi lorsque j'en ai le loisir.

जब आपको फुरसत होगी//आपके पास टाइम/समय/वक़्त होगा तो इस पत्र पर ज़रा नज़र डालिएगा।

Veillez jeter un coup d'œil sur cette lettre lorsque vous en aurez le loisir/lorsque vous aurez le temps.

* avoir la chance किसी की खुशकिस्मती/का सौभाग्य होना

तुम्हारी खुशकिस्मती है कि किसी ने तुम्हें नहीं देखा ! Tu as de la chance que personne ne t'ait vu(e) !

* avoir le plaisir de, la joie de किसी को खुशी होना

हमें आपको (यह) बताते/लिखते हुए खुशी हो रही है कि हमारा बेटा पास हो गया है।

Nous avons le plaisir/la joie de vous écrire que notre fils a été reçu [à un concours, un examen].

* avoir la tristesse de, le regret de, regretter किसी को दुख/खेद/अफ़सोस होना

मुझे खेद/अफ़सोस है कि मैं तुम लोगों के साथ नहीं चल सकूँगा। Je regrette de ne pouvoir vous accompagner.

II - Construction d'énoncés complexes avec les verbes de perception सुनना et देखना :

formule théorique कोई किसी को कुछ करते हुए सुनना/देखना, voir/entendre quelqu'un faire quelque chose

Ex. राधा ने चोर को सामनेवाली दीवार पर चढ़ते हुए देखा था। Radha avait vu le voleur grimper sur le mur d'en face.

आज ट्रेन में मैंने कुछ महिलाओं को आपस में हिन्दी बोलते हुए सुना और उनकी बातें समझने की कोशिश की।

Aujourd'hui j'ai entendu dans le train plusieurs femmes parler hindi entre elles et j'ai essayé de comprendre ce qu'elles disaient (= leurs propos).